Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1941	Ausgegeben zu Krakau, den 21. August 1941 Wydano w Krakau (Krakowie), dnia 21 sierpnia 1941 r.	Nr. 74

Inhalt / Treść

Verordnung

über die Geltung der Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung im Generalgouvernement.

Vom 14. August 1941.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

Da die baulichen Anlagen der Ostbahn die sofortige Anwendung der §§ 18 und 46 Abs. 5 ff. der Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung vom 17. Juni 1928 (Reichsgesetzbl. II S. 541) nicht gestatten und die Angleichung nur nach und nach durchgeführt werden kann, sind bis auf weiteres für das Gebiet des Generalgouvernements folgende Bestimmungen maßgebend:

§ 1

Sicherung von Wegübergängen.

(1) Wegübergänge mit regem Fahrzeugverkehr, die unübersichtlich sind oder von Eisenbahnfahrzeugen mit einer Geschwindigkeit von über 15 km in der Stunde befahren werden, sind mit handbedienten oder mechanisch bedienten Schranken zu versehen und rechtzeitig vor Annäherung und während der Vorbeifahrt der Züge zu bewachen oder mit selbsttätigen Signalen auszurüsten, die das Herannahen von Zügen anzeigen.

Rozporządzenie

o mocy obowiązującej ordynacji budowy i ruchu kolei w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 14 sierpnia 1941 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

Wobec tego, że objekty budowlane Kolei Wschodniej nie pozwalają na natychmiastowe zastosowanie §§ 18 i 46 ust. 5 i nast. ordynacji budowy i ruchu kolei z dnia 17 czerwca 1928 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. II str. 541) i przystosowanie może być przeprowadzone tylko stopniowo, miarodajne są aż do odwołania dla obszaru Generalnego Gubernatorstwa następujące postanowienia:

§ 1

Zabezpieczenie przejazdów.

(1) Przejazdy o ożywionym ruchu pojazdów, niewidoczne lub takie, przez które przejeżdżają pojazdy kolejowe z szybkością ponad 15 km na godzinę, zaopatrzyć należy w ręcznie lub mechanicznie obsługiwane rogatki i strzec w porę przed zbliżaniem się i w czasie przejeżdżania pociągów lub wyposażyć w samoczynne sygnały, zawiadamiające o zbliżaniu się pociągów.

(2) An Wegübergängen ohne regen Fahrzeugverkehr sind dieselben Sicherungsmaßnahmen nur dann zu treffen, wenn diese Wegübergänge unübersichtlich sind und von Eisenbahnfahrzeugen mit einer Geschwindigkeit von über 50 km in der Stunde befahren werden.

(3) Bei Übergängen, die nur für Fußgänger bestimmt sind, genügt die Aufstellung von Warntafeln, Warnzeichen oder Drehkreuzen.

(4) Übergänge in Schienenhöhe, die ausschließlich dem Verkehr innerhalb der Bahnhöfe dienen, gelten nicht als Wegübergänge. Sie müssen überwacht oder geschlossen gehalten werden, solange sie von Eisenbahnfahrzeugen befahren werden; ausgenommen sind die Übergänge, die nur dem dienstlichen Verkehr dienen.

§ 2

Bewachung von beschrankten Übergängen.

(1) Ein Wegübergang gilt als bewacht, wenn am Übergang selbst der Wärter steht. Bei fernbedienten Schranken genügt es, wenn er in unmittelbarer Nähe der Bedienungsvorrichtung steht und ihm jedes unbefugte Öffnen der Schranken bemerkbar wird.

(2) Wegübergänge mit dauernd geschlossen gehaltenen Schranken gelten als bewacht.

(3) Bahn- und Schrankenwärter müssen mit Mitteln zur Erteilung von Haltesignalen an die Eisenbahnfahrzeuge ausgerüstet sein.

§ 3

Ungesicherte Wegübergänge.

Vor Wegübergängen, die nicht durch Schranken oder selbsttätige Signale gesichert sein müssen, sind in geeigneter Weise Warnkreuze aufzustellen. Sofern der Wegübergang unübersichtlich ist, sind auch Kennzeichen für die Lokomotivführer aufzustellen, die zur Abgabe von Läut- oder Pfeifsignalen auffordern.

§ 4

Entscheidung von Zweifelsfällen.

(1) Bestehen Zweifel, ob auf einem Wegübergang reger Fahrzeugverkehr herrscht, ob ein Wegübergang unübersichtlich ist oder ob Vorrichtungen zur Sicherung eines Wegübergangs ausreichen, so entscheidet die zuständige Eisenbahnbetriebsdirektion der Ostbahn im Einvernehmen mit dem Distriktschef.

(2) Kommt eine Einigung nicht zustande, so entscheidet die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Eisenbahnen).

§ 5

Abstand der Schrankenbäume.

Die Schrankenbäume an Wegübergängen müssen in jeder Stellung mindestens 2.50 m lichten Abstand von Gleismitte haben. Bei Bögen von weniger als 250 m Halbmesser ist dieses Maß entsprechend dem Bogenhalbmesser zu vergrößern.

§ 6

Zeitweilige oder dauernde Schließung von Schranken.

(1) Schranken an Wegübergängen ohne regen Verkehr dürfen mit Zustimmung des Distriktschefs ständig oder zu bestimmten Tages- oder

(2) Na przejazdach, nie posiadających ożywionego ruchu pojazdów, należy zastosować te same środki bezpieczeństwa tylko wtedy, jeśli przejazdy te są niewidoczne i jeśli przejeżdżają przez nie pojazdy kolejowe z szybkością ponad 50 km na godzinę.

(3) Przy przechodach, przeznaczonych tylko dla osób pieszych, wystarczy ustawienie tablic ostrzegawczych, znaków ostrzegawczych lub kołowrotków.

(4) Przechodów w poziomie szyn, służących wyłącznie ruchowi wewnątrz dworców, nie uważa się za przejazdy. Muszą być one strzeżone lub zamknięte, jak długo przejeżdżają przez nie pojazdy kolejowe; wyjątek stanowią przechody, służące tylko do ruchu służbowego.

§ 2

Strzeżenie przechodów zamykanych.

(1) Przejazd uważa się za strzeżony, jeśli na samym przechodzie stoi strażnik. Przy rogatkach, obsługiwanych z odległości, wystarcza, jeśli strażnik stoi w bezpośrednim pobliżu urządzenia obsługi i dostrzega każde niepowołane otwieranie rogatek.

(2) Przejazdy z stale zamkniętymi rogatkami uważa się za strzeżone.

(3) Dróżnicy kolejowi i zaporowi muszą być zaopatrzeni w środki do dawania pojazdom kolejowym sygnałów zatrzymania.

§ 3

Przejazdy niezabezpieczone.

Przed przejazdami, które nie muszą być zabezpieczone rogatkami lub samoczynnymi sygnałami, ustawić należy w odpowiedni sposób znaki ostrzegawcze w formie krzyża. O ile przejazd jest niewidoczny, ustawić należy również znaki dla maszynistów, wzywające do dawania sygnałów dzwonkowych i gwizdkowych.

§ 4

Rozstrzyganie wypadków wątpliwych.

(1) Jeśli istnieją wątpliwości, czy na przejeździe panuje ożywiony ruch pojazdów, czy przejazd jest niewidoczny lub czy urządzenia do zabezpieczenia przejazdu wystarczają, to rozstrzyga właściwa dyrekcja ruchu kolejowego Kolei Wschodniej w porozumieniu z Szefem Okręgu.

(2) Jeśli nie dojdzie do porozumienia, to rozstrzyga Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Kolei).

§ 5

Odstęp ramp.

Rampy na przejazdach muszą posiadać w każdej pozycji co najmniej 2,50 m. odstępu od środka toru kolejowego. Przy łukach o promieniu mniejszym niż 2,50 m. należy miarę tę powiększyć odpowiednio do promienia łuku.

§ 6

Czasowe lub trwałe zamknięcie rogatek.

(1) Rogatki na przejazdach bez ożywionego ruchu wolno za zgodą Szefa Okręgu trzymać zamknięte stale lub w pewnych określonych porach

Jahreszeiten geschlossen gehalten werden. Sie müssen auf Verlangen geöffnet werden, wenn dies ohne Gefahr geschehen kann.

(2) Schranken an unbedienten Übergängen von Privatwegen sind geschlossen zu halten.

§ 7

Zulassung von Ausnahmen.

Bei Vorliegen besonderer Verhältnisse kann die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Eisenbahnen) Ausnahmen zulassen.

§ 8

Diese Verordnung gilt nicht für den Distrikt Galizien.

Krakau, den 14. August 1941.

Der Generalgouverneur
Frank

dnia i roku. Należy je na żądanie otwierać, gdy nie jest to połączone z niebezpieczeństwem.

(2) Rogatki na nieobsługiwanych przechodach dróg prywatnych należy trzymać zamknięte.

§ 7

Zezwolenie na wyjątki.

W razie istnienia szczególnych stosunków może Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Kolei) zezwalać na wyjątki.

§ 8

Rozporządzenie niniejsze nie obowiązuje dla Okręgu Galizien (Galicja).

Krakau (Kraków), dnia 14 sierpnia 1941 r.

Generalny Gubernator
Frank

Verordnung

über die vorläufige Regelung von Unterstützungszahlungen an nicht wiederbeschäftigte Beamte deutscher Volkszugehörigkeit des ehemaligen polnischen Staates und der polnischen Selbstverwaltungsverbände und an nicht wiederbeschäftigte Berufsmilitärpersonen deutscher Volkszugehörigkeit.

Vom 14. August 1941.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

§ 1

Nicht wiederbeschäftigte Beamte deutscher Volkszugehörigkeit des ehemals polnischen Staates und der polnischen Selbstverwaltungsverbände und nicht wiederbeschäftigte ehemals polnische Berufsmilitärpersonen deutscher Volkszugehörigkeit, die aus einem Grunde, den sie selbst nicht verschuldet haben (z. B. hohes Alter, Krankheit, Auflösung der Dienststelle, bei der sie beschäftigt waren), nicht wiederbeschäftigt worden sind, oder deren Hinterbliebene erhalten ohne Anerkennung eines Rechtsanspruchs ab 1. November 1939 zur Bestreitung ihres Lebensunterhalts eine jederzeit widerrufliche Unterstützung, sofern sie nach den früher maßgebenden polnischen Bestimmungen bei Ausscheiden aus dem Dienste am 31. August 1939 einen Anspruch auf Ruhestandsversorgung gehabt hätten.

§ 2

Als Zeitpunkt ihrer Pensionierung gilt der 31. August 1939.

§ 3

Im übrigen gelten für diese Unterstützungszahlungen die Bestimmungen der §§ 1 bis 9 und § 11 der Verordnung über die vorläufige Regelung von Unterstützungszahlungen an Pensionsempfänger des ehemaligen polnischen Staates und der polnischen Selbstverwaltungsverbände vom 9. Dezember 1939 (VBlGG. S. 206).

Rozporządzenie

w sprawie tymczasowego uregulowania wypłaty zapomóg niezatrudnionym ponownie urzędnikom narodowości niemieckiej byłego państwa polskiego i polskich związków samorządowych oraz niezatrudnionym ponownie zawodowym wojskowym narodowości niemieckiej.

Z dnia 14 sierpnia 1941 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

§ 1

Niezatrudnieni ponownie urzędnicy narodowości niemieckiej byłego państwa polskiego i polskich związków samorządowych oraz niezatrudnieni byli wojskowi zawodowi narodowości niemieckiej, którzy z przyczyny niezawinionej przez nich (np. podeszły wiek, choroba, likwidacja placówki służbowej, w której byli zatrudnieni), nie zostali zatrudnieni ponownie, lub pozostałe po nich osoby otrzymują bez uznania ich roszczeń prawnych od dnia 1 listopada 1939 r. celem pokrycia ich utrzymania na życie zapomogę, którą każdocześnie można odwołać, o ileby według miarodajnych przed tym postanowień polskich przy wystąpieniu ze służby w dniu 31 sierpnia 1939 r. mieli prawo do zaopatrzenia emerytalnego.

§ 2

Jako termin ich przenoszenia w stan spoczynku obowiązuje dzień 31 sierpnia 1939 r.

§ 3

Poza tym obowiązują odnośnie do wypłaty zapomóg postanowienia §§ 1 do 9 oraz § 11 rozporządzenia o tymczasowym uregulowaniu wypłaty zapomóg emerytom byłego państwa polskiego i polskich związków samorządowych z dnia 9 grudnia 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 206).

§ 4

Diese Verordnung gilt nicht für den Distrikt Galizien.

Krakau, den 14. August 1941.

Der Generalgouverneur
Frank

§ 4

Rozporządzenie niniejsze nie obowiązuje dla Okręgu Galizien (Galicja).

Krakau (Kraków), dnia 14 sierpnia 1941 r.

Generalny Gubernator
Frank

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G. m. b. H., Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich Zloty 28,80 (RM 14,40) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8seitige Bogen zu Zloty 0,60 (RM 0,30). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschliessfach 110. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBlGG. (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau (Kraków) 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau (Kraków), Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półrocznie złotych 28,80 (RM 14,40) łącznie z kosztami przesyłki Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości a mianowicie za 8-stronicowy arkusz po złotych 0,60 (RM 0,30). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau (Warszawa) Nr. 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr. 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau (Kraków) 1, skrytka pocztowa 110. Dla interpretacji rozporządzeń i obwieszczeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).